A

الأمم المتحدة

Distr.
GENERAL

A/54/262
19 August 1999
ARABIC
ORIGINAL: ENGLISH

الجمعية العامة

الدورة الرابعة والخمسون
البند ١٢٥ من جدول الأعمال المؤقت*
خطة المؤتمرات

إمكانية إنشاء دائرة دائمة للترجمة الشفوية بمكتب الأمم المتحدة في نيروبي

تقرير الأمين العام

١ - هذا التقرير مقدم امتثالا للفقرة ١٩ من قرار الجمعية العامة ٢٠٨/٥٣ ألف، التي طلب فيها إلى الأمين العام أن يدرس إمكانية إنشاء دائرة دائمة للترجمة الشفوية بمكتب الأمم المتحدة في نيروبي نظرا لرفع مستوى هذا المكتب إلى مركز كامل الأهلية من مراكز الأمم المتحدة، وأن يقدم تقريرا عن هذا الموضوع إلى الجمعية العامة في دورتها الرابعة والخمسين.

٢ - وقد جرى تناول دراسة إمكانية إنشاء دائرة للترجمة الشفوية بمكتب الأمم المتحدة في نيروبي مع وضع في الاعتبار، إلى حد كبير، الرغبة التي أعربت عنها الجمعية العامة، أحيانا كثيرة، في زيادة استخدام مرافق المؤتمرات المتاحة هناك. ولذلك، يجب قراءة هذا التقرير مقرونا بالتقارير المقدمة عن هذا الموضوع إلى الجمعية في دورتها الثالثة والخمسين المستأنفة ودورتها الحالية. ويجب أيضا دراسته على ضوء التقرير المعني بتوفير خدمات الترجمة الشفوية من بعد الذي سيعرض على الجمعية العامة في دورتها الرابعة والخمسين.

٣ - ومن أجل إنشاء دائرة دائمة للترجمة الشفوية بمكتب الأمم المتحدة في نيروبي، يلزم توفير ٢٠ وظيفة من الفئة الفنية من أجل توفير فريق كامل من المترجمين الشفويين. وبالرغم من أنه سيتعين استعراض هيكل الرتب في حالة الموافقة على الاقتراح الفعلي، يمكن افتراض أنه سيكون هناك وظيفة واحدة من الرتبة ف-٥ ، و ٦ وظائف من الرتبة ف-٤ و ١٣ وظيفة من الرتبة ف-٣. وسيتألف فريقا اللغة العربية واللغة الصينية من أربعة أعضاء لكل منهما، حيث أنه سيكون عليهما توفير الترجمة الشفوية من

* A/54/150.

230899 230899 99-24147

وإلى لغة كل منهما على السواء، بينما يتألف كل من أفرقة اللغات الأربع الأخرى من ٣ مترجمين شفويين. وستخصص الوظيفة من الرتبة ف-٥ لرئيس الدائرة الذي سيؤدي واجبات الترجمة الشفوية العادية، بالإضافة إلى إدارة الدائرة. وسيخصص للمجموعة اللغوية التي ينتمي إليها الرئيس، وظيفة أقل من وظائف الرتبة ف-٣ المخصصة لها خلافا لذلك وستخصص وظيفة واحدة من الرتبة ف-٤ لكل من المجموعات اللغوية. ونظرا لأن السياسة المقررة في جميع مواقع الأمم المتحدة تتمثل في ضرورة إبقاء جميع موظفي الترجمة الشفوية الدائمين وكذلك جميع موظفي خدمات المؤتمرات، بصورة عامة، عند مستوى أدنى من إجمالي الطلب المتوقع، مع تكميلهم بالمساعدة المؤقتة عندما يتجاوز الطلب القدرة، لن يكون من الممكن اللجوء إلى عمليات النقل وسيلزم إنشاء ٢٠ وظيفة جديدة.

٤ - وعلى أساس الافتراضات الموجزة أعلاه، تقدر المرتبات والتكاليف العامة للموظفين الخاصة بعشرين وظيفة من وظائف المترجمين الشفويين في نيروبي بمبلغ ١٠٠ ٩١٩ ٣ دولار لكل فترة من فترات السنتين، بأسعار ١٩٩٨-١٩٩٩. وتقدر تكلفة الترتيبات الحالية المتعلقة بالميزانية، والتي توفر بموجبها خدمات الترجمة الشفوية من جانب موظفين منقولين من نيويورك أو جنيف أو فيينا، أو من موظفين مستقلين، بمبلغ ٠٠٠ ٢٣٥ دولار، بالنسبة لدورة مدتها أسبوعين، مع افتراض سفر المترجمين من جنيف أو من مكان مقابل. وبذلك، يمكن أن تقدر تكلفة فريق كامل من المترجمين الشفويين من أجل الدورات التي تعقد كل سنتين للجنة المستوطنات البشرية ومجلس إدارة برنامج الأمم المتحدة للبيئة. ودورة استثنائية إضافية كل سنتين (ما مجموعه ثلاث دورات، مدة كل منها أسبوعان) بمبلغ ٠٠٠ ٧٠٥ دولار. وتستتبع هذه الافتراضات أن صافي مجموع الاحتياجات الإضافية لإنشاء دائرة دائمة للترجمة الشفوية بمكتب الأمم المتحدة في نيروبي يمكن أن تقدر بمبلغ ٣,٢ مليون دولار لكل فترة من فترات السنتين.

٥ - وفي سياق إعداد التقارير الخاصة باستخدام مرافق المؤتمرات في نيروبي، جرى استعراض جميع العناصر المتغيرة ذات الصلة بإمكانية إنشاء دائرة دائمة للترجمة الشفوية بعناية. غير أن الاستعراض أدى إلى نفس النتائج التي تم التوصل إليها قبل ذلك، وهي أنه. حتى مع عدم وجود، قدرة دائمة، توفر خدمات الترجمة الشفوية، عند الحاجة إليها في نيروبي، من قبل موظفين منقولين من نيويورك أو جنيف أو فيينا أو موظفين مستقلين. وتم أيضا التوصل إلى نتيجة أن البرنامج الحالي لجدول الاجتماعات في مكتب الأمم المتحدة في نيروبي لا يبرر تكلفة إنشاء فريق دائم، حيث أن الممارسة الحالية تمثل البديل الأكثر فعالية من حيث التكاليف.

٦ - والحالة السائدة في مكتب الأمم المتحدة في نيروبي، في الوقت الراهن، ليست مختلفة تماما عن الحالة الراهنة في مراكز أخرى من مراكز العمل، بمعنى أن الاعتماد على موظفي الترجمة الشفوية غير المحليين، بدرجات مختلفة، يعتبر ترتيبا روتينيا في جميع مراكز الأمم المتحدة الكاملة الأهلية، كما هو مبين أعلاه. فافتراض أن عدم وجود قدرة دائمة للترجمة الشفوية وما ينتج عن ذلك من ارتفاع تكلفة الاجتماع في نيروبي بالنسبة للهيئات التي لا تمول أنشطتها من الميزانية العادية قد يثني تلك الهيئات عن الاجتماع هناك، لا يعتبر حجة قوية بالشكل الكافي لتأييد إنشاء قدرة من هذا القبيل. ونظرا للنقص الشامل في

موظفي الترجمة الشفوية في معظم الأماكن المحتملة لعقد الاجتماعات، فربما يكون دفع نفقات السفر وبدلات الإقامة اليومية للموظفين غير المحليين مطلوبا على أي حال، ما لم يتم عقد الاجتماعات في مقر عمل به كمية كافية من المترجمين الشفويين المحليين، أو يتقرر عقدها في الأسابيع القليلة من العام التي لا يعمل فيها موظفو الترجمة الشفوية بصورة كاملة.

٧ - وبالإضافة إلى ذلك، بينت تجربة مكتب الأمم المتحدة في فيينا الذي توجد به دائرة للترجمة الشفوية، أن العرض لا يؤدي بالضرورة إلى وجود الطلب. فعدد هيئات الأمم المتحدة التي توجد مقارها في فيينا أكبر من العدد الموجود في نيروبي. وتستضيف فيينا أيضا هيئات دولية أخرى تستخدم المترجمين الشفويين للأمم المتحدة على أساس سداد التكاليف. ومع ذلك، تبقى بعض القدرة غير مستخدمة، ولكن هذا لم يجذب مزيدا من الاجتماعات إلى فيينا رغم ما ينطوي عليه ذلك من مزايا مالية. ومن أجل تحقيق أقصى استفادة ممكنة من موارد الترجمة الشفوية المتوفرة لمكتب الأمم المتحدة في فيينا، يقوم المكتب بإتاحتها لمراكز أخرى لفترات ممتدة مع ما يترتب على ذلك من نفقات تتعلق بالسفر وبدلات الإقامة اليومية، تقوم بدفعها المنظمات المستعيرة للمترجمين الشفويين.

٨ - وهناك سبب آخر يفسر لماذا لن يكون إنشاء دائرة دائمة للترجمة الشفوية بمكتب الأمم المتحدة فعالا من حيث التكاليف، على نحو فوري، ولن يؤدي إلى تحسين استخدام مرافق المؤتمرات الخاصة به. لقد أصبح من الصعب إيجاد موظفين مستعدين لقبول التعيين في المقار التي تكون الآفاق الوظيفية فيها أقل مؤاتاة منها في مقار أخرى، بسبب صغر حجم الوحدات المعنية. وهذه المشكلة تؤدي إلى تعقيد شغل الوظائف الشاغرة في عديد من مراكز المؤتمرات. وإلى أن يوجد شيء من اليقين في إمكان حل هذه المشكلة، فإن إنشاء وظائف من المحتمل أن تظل شاغرة، في نيروبي، لن يؤدي إلى تفادي الحاجة إلى اللجوء للمساعدة المؤقتة غير المحلية، في الوقت الراهن.

٩ - وسعيا إلى تهيئة الظروف المؤاتية للاستخدام الموسع لمكتب الأمم المتحدة في نيروبي كمكان لعقد الاجتماعات الحكومية الدولية، ستركز التجارب المقبلة في مجال استخدام الترجمة الشفوية من بعد على توفير الخدمات من بعد، من أوروبا، للاجتماعات المقرر عقدها في نيروبي. فإذا ثبتت إمكانية إجراء هذا الربط لأغراض تقديم الخدمات، لن تكون هناك ضرورة لدفع نفقات السفر وبدلات الإقامة اليومية، وهي من الأسباب التي تسوقها بعض الهيئات، بصورة متكررة، كأساس لاتخاذ قرارها بالاجتماع في أماكن أخرى.

- - - - -